

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Státuit ei Dóminus** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus

Graduale – **Invéni David** (Graduale Pataviense, fol. 158)

Alleluia – Heinrich Isaac: **Iurávit Dóminus** (Choralis Constantinus III.)

Offertorium – **Véritas mea** (Graduale Pataviense, fol. 161)

Sanctus – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus

Agnus Dei – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus

Communio – Heinrich Isaac: **Beátus servus quem cum vénerit** (Choralis Constantinus III.)

Exitus – Anon.: **Dies est lætitiæ**

S. Valentini, Episcopi

Szt. István Bazilika (2010. január 7., 18.00)

St. Stephen's Basilica (7. January, 2010. at 6 PM)

Introitus

Státuit ei Dóminus testaméntum
paci, et princípem fecit eum ut sit
illi sacerdotii dignitas in ætérnum.
Ps. Misericórdias Dómini in
ætérnum cantábo.

Glória Patri et Fílio et Spiritui
Sancto sicut erat in princípio et
nunc et semper et in sæcula
sæculórum. Amen.

Introitus

Vele a békesség szövetségét
kötötte az Úr, hogy ő lesz
fejedelme, hogy őt és ivadékát
illessen a főpapi méltóság
mindörökre.
Ps. Az Úr irgalmasságait örökké
éneklek.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön
örökké. Ámen.

Introitus

The Lord established a covenant
of peace with him, and made him
a prince, that the dignity of
priesthood should be his forever.
Ps. The mercies of the Lord I will
sing for ever.
Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Ghost. As it
was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.
Amen.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Christe, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!
Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz!
Krisztus, kegyelmezz!
Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!
Uram, irgalmazz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Graduale

Invéni David servum meum, in
óleo sancto unxi eum: manus
enim mea auxiliábitur ei, et
bráchium meum confortábit eum.
V) Nihil proficiet inimicus in eo,
et filius iniquitátis non nocébit
eum.

Graduale

Megtaláltam Dávidot, a szolgámat,
felkentem őt szent olajommal;
mert kezem lesz a segítsége és
karom az ő erőssége. V) Semmit
sem tehet vele az ellenség és nem
árthat neki a gonoszság fia.

Graduale

I have found David my servant:
with my holy oil I have anointed
him. For my hand shall help him:
and my arm shall strengthen him.
V) The enemy shall have no
advantage over him: nor the son
of iniquity have power to hurt
him.



Alle - lú - ia

V) Iurávit Dóminus et non
pænitébit eum tu es sacérdos in
æternum secúndum órđinem
Melchisedech.

Offertorium

Veritas mea et misericórdia mea
cum ipso: et in nómine meo
exaltábitur cornu ejus.

Sanctus, sanctus, sanctus
Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine
Dómini.
Hosánna in excélsis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: dona nobis pacem.

Communio

Beátus servus, quem, cum vénerit
Dóminus, invénerit vigílantem:
amen dico vobis, super ómnia
bona sua constítuet eum.

Exsultáte, iusti, in Dómino: rectos decet
collaudátio.

Confitémini Dómino in cithara: in
psaltério decem chordárum psállite illi.

Cantáte et cánticum novum: bene
psállite et in vociferatióne.

Quia rectum est verbum Dómini, et
ómnia ópera eius in fide.

Diligít misericórdiam et iudícium:
misericórdia Dómini plena est terra.

Beáta gens, cuius est Dóminus, Deus
eius: pópulus, quem elégit in hereditátem
sibi.

De cælo respéxit Dóminus: vidit omnes
filios hóminum.

De preparáto habitáculo suo respéxit
super omnes, qui hábitant terram.

Ecce, óculi Dómini super metuéntes
eum: et in eis, qui sperant super

V) Megesküdött az Úr és nem
bánja meg: Pap vagy te
mindörökké, Melkisedek rendje
szerint.

Offertorium

Vele lesz hűségem és kegyelmem,
és fölemelkedik a szarva
nevemben.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet és a
földet.
Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr nevében.
Hozsanna a magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: adj nekünk békét.

Communio

Boldog az a szolga, kit mikor ura
eljövend, ébren talál. Bizony
mondom nektek, hogy minden
vagyona fölé rendeli őt.

Örvendezetek igazak, az Úrban: az
igazakhoz illik a dicséret!

Magasztaljátok az Urat citerával, a
tízbúrú hárfákkal zengjétek neki.

Énekeljétek neki új éneket, jól
énekeljétek neki örömkialtással.

Mert igaz az Úrnak beszéde, és minden
cselekedete hűséggel teljes.

Szereti az igazságot és az igaz ítéletet,
az Úr irgalmassága betölti a földet.

Boldog nemzetiség, akinek az Úr az
Istene, a nép akit örökségül választott
magának.

Letekint az Úr a mennyből, és látja
mind az emberek fiait.

Az ő erősséges lakóhelyéből rátekint
mindenekre, kik a földet lakják.

Íme, az Úr szemé azokon, kik őt félik,
azokon, kik az ő irgalmasságában

V) The Lord sware, and will not
repent: Thou art a priest for ever
after the order of Melchisedech.

Offertorium

My truth also and my mercy shall
be with him: and in my Name
shall his horn be exalted.

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are filled with
your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in the
Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on
us.

Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on
us.

Lamb of God, Who take away the
sins of the world, grant us peace.

Communio

Blessed the servant whom the
Lord finds waiting when he
cometh: amen, I say unto you, he
shall give him charge of all his
possessions.

Rejoice in the Lord, O ye righteous: for
it becometh well the just to be thankful.
Praise the Lord with harp: sing praises
unto him with the lute, and instrument
of ten strings.

Sing unto the Lord a new song: sing
praises lustily unto him with a good
courage.

For the word of the Lord is true: and all
his works are faithful.

He loveth righteousness and judgement:
the earth is full of the goodness of the
Lord.

Blessed are the people, whose God is the
Lord Jehovah: and blessed are the folk,
that he hath chosen to him to be his
inheritance.

The Lord looked down from heaven,

misericórdia eius.

Ut éruat a morte ánimas eórum: et alat eos in fame.

Anima nostra sústinet Dóminum:

quóniam adiútor et prótector noster est.

Quia in eo letábitur cor nostrum: et in nómine sancto eius sperávimus.

Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos: quemádmódum sperávimus in te.

bíznak.

Hogy megmentse a haláltól lelküket, és ébínség idején táplálja őket.

A mi lelkünk az Urat várja, mert őa mi segítőnk és oltalmazónk.

Mert őbenne vígad a mi szívünk, és az ő szent nevében bízunk.

Legyen a te irgalmasságod, Uram, mirajtunk, amint tebenned bízunk.

and beheld all the children of men: from the habitation of his dwelling he considereth all them that dwell on the earth.

He fashioneth all the hearts of them: and understandeth all their works.

To deliver their soul from death: and to feed them in the time of dearth.

Our soul hath patiently tarried for the Lord: for he is our help and our shield.

For our heart shall rejoice in him: because we have hoped in his holy Name.

Let thy merciful kindness, O Lord, be upon us: like as we do put our trust in thee.

Motetta

*Dies est laetitiae,
in ortu regali.*

*Nam processit hodie
claustró Virginali.*

*Puer admirabilis,
vultu delectabilis*

in humanitate.

*Qui in aestimabilis,
est et in effabilis.*

In divinitate.

Motetta

*Vígasságnak ez napja,
mert király születék,*

*ki származék ez napon
szűznek ő méhéből:*

*csodálatos ez gyermek,
ki mindennek kedves lőn*

ő emberségében

és ki alíthatatlan

és ő megmondhatatlan

ő istenségében.

Motetta

*This is the day of rejoicing,
for a King was born,*

*who sprang this day
from the womb of a virgin.*

*Wondrous is this Child,
who became dear*

to all in his humanity.

*And who is inexpressible
and ineffable*

in his godliness.

C O R V I N A C O N S O R T

www.corvinaconsort.fw.hu

művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán

**Szemkeő-Martin Orsolya, Opicz József,
Kalmanovits Zoltán, Demjén András**